Ronan Grace B.A., M.Sc., MITIA

45 The Sycamores

Freshford Road

Kilkenny

Ireland

Tel.: +353 (0)87 9915085

Email: ronan@rgtranslate.com

# Summary

* Freelance translator working from German/French/Spanish into English, as well as US English to UK English localisation
* Certified by the Irish Translators’ and Interpreters’ Association (ITIA) for translation from both German and French into English
* Over thirteen years of experience in the translation industry
* Proficient in a wide range of CAT tools (including SDL Trados Studio 2019, Wordfast Pro, memoQ) and other software
* Lived in Germany for one and a half years

# Work Experience

**Full-Time Freelance Translator**, based inKilkenny, Ireland

February 2013 – present

* Freelance translator: German/French/Spanish into English; US English to UK English
* Specialist fields: Marketing/Advertising, Tourism, Sports, IT, Automotive
* I translate approximately 500,000 words per year
* I also offer review, proofreading and transcription services
* I have a wide range of regular clients throughout the world, particularly in Germany
* Regular clients include a ski resort, a chocolate manufacturer and several automotive companies

**Terminologist/Linguist** at Google – Dublin, Ireland

February 2012 – January 2014

* Managed terminology databases for localisation of all Google products into 70+ languages
* Lead linguist for localisation into UK English

**Senior Translator/Reviewer/Project Manager** at Nova Language Solutions – Cork, Ireland

July 2008 – February 2012

* Translated/reviewed a broad range of projects from German and French into English, in particular marketing and IT content
* Localisation from US English to UK English and vice versa
* Project management: working directly with clients and external translators

**Internship as Lexicographer** atLingenio GmbH – Heidelberg, Germany

May 2005 – September 2005

* Worked on the German-English dictionary for a machine translation company
* Created a football-based lexicon ahead of the 2006 FIFA World Cup in Germany

**Technical Support Analyst** atHewlett Packard – Dublin, Ireland

November 2004 – April 2005

* Worked on the German-language line of Microsoft’s global help desk

# Academic Record

**M.Sc. by research in Computational Linguistics**

Trinity College Dublin, Ireland, 2005 - 2008

**Thesis title:** ‘Cross-linguistic Research to Examine the Principle of Linguistic Relativity: Evidence from English, Mandarin and Russian’

**Summary:** Empirical and theoretical research into the relationship between language and cognition. Special areas of focus included differences in the conceptualisation of time between speakers of English and Mandarin Chinese as well as the effects of linguistic relativity on the theory of translation.

**B.A. (Mod.) in Computer Science, Linguistics and German (II.I result)**

Trinity College Dublin, Ireland, 2000 - 2004

* I studied a range of courses relating to computer programming, machine translation, linguistics (incl. semantics, syntax, phonetics, and language theory and evolution) and German language, culture and history

**Erasmus Programme in Tübingen, Germany, 2002 - 2003**

* I spent the third year of my academic degree at Eberhard Karls Universität, Tübingen, in southwestern Germany

# Languages

* **English:** Native speaker
* **German:** Fluent
* **Spanish:** Business proficient
* **French:** Business proficient

# CPD / other achievements

* I completed an intensive Spanish language course in Seville in October/November 2016 as well as another course in Madrid in October 2015
* I attend translation conferences every year, either in person or online
* My M.Sc. thesis has been published as a book by Lambert Academic Publishing under the title ‘Cross-linguistic Study of the Principle of Linguistic Relativity’
* I completed the Dublin Marathon in October 2013 in a time of just over four hours
* I received the German Composition Prize for excellence in the German language from Trinity College Dublin in 2001
* I was invited to make a presentation at the international conference for *Language, Communication and Cognition* in Brighton, UK, in August 2008, based on the findings of my M.Sc. study